

Patrimonies 1981

by *Susana Cerdá*

tr. *Molly Weigel and Ernesto Livon Grosman*

I

And after: this war
we return
to be goddesses
or perhaps gods.
—I ask myself without any
question mark
responding
without any
answer mark—

After: (the past provoked by the verb, linked with the preposition:
the only plural position that ends in preparing the place.
Place of delight where one persistently searches for: EXIT.
Eruption, disruption, a tear, evacuation.
We have. We are being, have been thrown toward another.
Place.)

After: this which so much resembles coitus, or its successful
progression, over there, after bawling and whining in front of all the
schools, the ineffectual body stretched: to the North, to the South (or

Patrimonios 1981 by Susana Cerdá #7 p.10

¡Y después de: esa guerra\volvemos\ a ser diosas\o quizás dioses.\ -Me pregunto sin ningún
signo\de pregunta\respondo\sin ningún\ signo de respuesta-\Después de: (el pasado incita-
do por el verbo, en comunión con la preposición:\única plural posición que concluye en
armar el sitio.\Sitio de un regodeo adonde se insiste en: la salida.\ Erupción, irrupción,
lágrima, deposición...\Hemos. Henos siendo, sido lanzados hacia otro. Lugar.)\\
Después de: eso que tanto se parecía al acto, o a su recompensada progresión, ahí, luego de
berrear, de patear ante todas las escuelas, el fallido cuerpo se alargó: hacia el Norte, hacia
el Sur (o

to the sides), in deserving formulas that whip indexes...

Swelling banner: the wind of each day.

Days off or days of excitement.

Corpulent, sweating words fluttering down, oh! this fall and others
and others.

A fall that never stopped

falling

suspended dissolution

semen that before scattering

already was: Victory!

II

Between Victory and Defeat, categories proliferated, through
which One

roved at ease, shouting for her: Freedom.

Echoes of the grapeshot aiming at them. The enemy.

“Damned sons of bitches”—

And then, this: the War.

Falling like the law of gravity.

All that, was accelerated its fall, to the rhythm of the fighting, under
this sovereign law.

Speed that devastated the mirrors of the mirrors.

“...the art of invisibility.”

Bye bye.

Goodbyes.

hacia los costados), en formulas merecedoras que latigueaban índices...\\Ondulante bandera: viento de cada día.\\Días de recreo o de agitación.\\Corpulentas, sudorosas palabras panfleteando, ay!, esa caída y otras y otras.\\Caída que no terminaba\\de caer\\suspendida disolución\\semen que antes de derramarse\\ya era: Victoria!\\

II\\Entre la Victoria y la Derrota, proliferaban las categorías, por las que Uno\\ambulaba, a sus anchas, gritando por ella: la Libertad.\\Ecos de las metrallas apuntando a aquél. El enemigo.\\“Malditos hijos de perra.”-\\Y entonces, aquella: la Guerra.\\Cayendo como la ley de gravedad.\\Cuanto era, aceleraba su caer, al ritmo del guerrear, bajo esa soberana ley.\\Velocidad que arrasó con los espejos de los espejos.\\“... el arte de la invisibilidad.”\\Aden. Aden.\\Adioses.

III

As soon as the waters seemed calm
after this:
I surveyed what remained;
leaning out, I saw: my own gaze.
A gaze that saw. A form rippling.
I felt the undulation of my hips
following the beat.
Has the breeze
been stirring up the puddle?

IV

Now: the smoke, its grayish maneuverings:
in a ring, in triangles,
in forms of dispersing display.
An Eye notices the frequency of the shadings,
the string of gestures
—musical time captured—
deplores the margin
initiates the fragments.
Rhythmic.
Now: who could brag about love!

III En cuanto parecieron estacionarse las aguas\después de:\mire lo que quedaba en ellas,\asomada ví: mi mirada.\Mirada que vio. Una figura oscilaba.\Sentí el ondularse de mis caderas\irguiendo un compás.\Habrà sido la brisa\agitando el charco?\

IV Ahora: el humo, sus grisáceos conciliábulo:\en ronda, en triángulo\en formas de desperdigada exposición.\Un Ojo advierte la frecuencia de los matices,\el engarce de los gestos\recorta espacios\compás capturando\deplora un margen\inicia los fragmentos.\Acompasados.\Ya: quién podría jactarse del amor!

V

The gravity of the law of gravity
presses in
places me in certain corners
curls at my feet
living on
at the feet of the goddesses
surviving
at your feet.
In the Beyond.

VI

If it is by mathematics, for mathematics, from a mathematics, that:
 I love you.
If it is by love, for a love, from a love, that: mathematics.
Because other laws follow certain steps, certain days.
Shadows flashing the singular.
Cosmetics of a contradance.
Against what?
Sophisticated tastes
walling themselves up
in Chinese boxes.

Fortress of language?

VLa gravedad de la ley de gravedad\pesa\me deposita en ciertos rincones\se acurruca a mis pies\vivientes sobre\la los pies de las Diosas\sobrevivientes\la tus pies.\Más allá.\

VISI es por la matemática, para la matemática, desde una matemática que: te quiero.\Si es por el querer, para un querer, desde un querer, que: la matemática.\Porque otras leyes siguen algunos pasos, algunos días.\Sombras fulgurando lo singular.\Cosmética de una contradanza.\Contra qué?\Sofisticados sabores\amurallándose\ en las cajas chinas.\Fortaleza del lenguaje?

Orient that doesn't know: to say no.
Orient that doesn't know: to say yes.
Orient that doesn't know?

O, really?

VII

From the most distant temples
where the only prayer spoken is your name.
I have returned.
To play "Survivor and Corpse."
I have come.
To the foot of renunciation,
in the vulgar mouth
thanks to the body
for the shout.
To the letter: I put the period.
I pass it, I unravel the lines
I move the borders.
I pat my hair
I take it in my fingers
distracted,
with the left hand or with
the right hand
I let it fall.

Oriente que no sabe: decir que no.\Oriente que no sabe: decir que sí.\Oriente que no sabe?\Oh, riente!\

VII\Desde los mas lejanos templos\donde sólo se reza: tu nombre.\He vuelto.\A jugar a los vivos y a los muertos.\He venido.\Al pie de la renuncia,\en boca de lo cursi\gracias al cuerpo\por el grito.\Al pie de la letra: pongo el punto.\Lo paso, destejo las líneas\muevo las fronteras.\Tanteo mis cabellos\los tomo entre los dedos\distraída,\con la mano izquierda o con\la mano derecha\ los dejo caer.

Not so distracted.
I have come to laugh at what I don't understand.
I make: "APPLAUSE."
Combat of the hips.
I open my beautiful legs. Beautiful.
He remains absorbed in love.
I kneel to bless his swollen sex. Swollen.
I interrupt the invocation.

VIII

Just to enjoy being:
a woman.
With this fist still bleeding from its crime.
I will make of your joy, this: Semantic Liquid.
Neither defeated nor victorious:
Surrendered.
With expressions of admiration
as the gods like.

IX

If something of this effect
contracts patrimony
if the sayings
are said
and by the way

No tan distraída.\He venido a reírme de lo que no entiendo.\Hago: La "claque".\Combate de caderas.\Abro mis hermosas piernas. Hermosas.\Permanece absorto en el amor.\Me arrodillo a bendecir su sexo henchido. Henchido.\Interrumpo la invocación.\

VIII\Por el solo gusto de ser:\una mujer.\Con este puño que aun sangra de su crimen,\haré de tu goce, ese: Semántico Líquido.\Ni derrotados, ni triunfantes:\Rendidos.\Con signos de admiración\ como quieren los dioses.\

IX\Si algo de este efecto\contrae patrimonios\si dichos\son los dichos\y dicha sea

—footsteps—
they appear
like the fatherland appears.
Blessed the eyes
leaves
lasses
goddesses: that see it.

de pasos\se parecen\se aparece la patria.\ Dichosos los ojos\hojas\hijas\diosas: que la ven.